

Tradução de Beethoven Alvarez (2020) (inérita)

“A”-19

An other
song – you
want another
encóre I

hear back-
stage the
stagehand’s *late*
the stage’s

moon his
sufferance of
lights footcandles
mind pines

at a
door snow
flakes drift
down up

thru and
past turn
over under
on froth

pine needles
frost tomorrow’s
sun better
than any

tune bōwed
fingered drawn
lights dimmed
bōwed heart

another
bōwed – fame
crowds an
other valentine.

No ill-luck
if bonding
tohu bohu
horsehair mends
azure mane
flogs cold

“A”-19

Mais uma
canção – você
quer outra
encóre eu

ouço la-
tente atrás
tarde lá
o assistente

sua lua
aflição de
luzes lúmens
cuidado pinheiros

e na
porta flocos
de neve
à deriva

através e
passa torna
sobre sobe
em espuma

pinhas essas
gelam melhor
qualquer sol
no amanhã

sons tocados
em dedos
luz cai
tocados corações

mais umas
palmas – fama
cobram um
outro cartãozinho.

Azar não
se colagem
inanis vacua
crina remenda
azul desumano
flagelo frio

races rut
shards the
perverse desolate
with pride
who curse
misfortune Place
it futile range

less discreet
than her
lips dawned
on china
benign day's
first kiss
the lips
not drinking
yet where
to tarry
is breath:
arm even
the martyr's assay

will may
may be
soul owned
by time
illumine itself
primordial elect
penchant salute
horsehair silk
play to
the balm
of time
an anti-matter
of its sigh

bird one
hears once
of all
alive comber
naked jubilation
its story
cinder sparing
the fire
fierce shying
idleness offense:
purchase woman
child broth
quarryman cut out

rótas rôtas
cacos a
perverso desolado
em orgulho
que odeia
infortúnio Apraz
fútil e range

menos discreto
que ela
lábios raiam
na xícara
primeiro beijo
bento dia
os lábios
não beberam
onde ainda
o tardar
é sopro:
arme, vem
de mártir rir-se

será se
pode ser
alma posse
por tempo
ilumina-se mesmo
príncipe eleito
paixão saúde
crina seda
ou quimera
ao bálsamo
dos tempos
uma antimatéria
à sua vista

uma ave
duma vez
só ouviu
viu-o longe
nua jubilação
sua história
cinza separa
o fogo
herói fracote
parece ofensa:
puxasse uma
infante sopa
com irmã cortou

for his
marriage cobbler
who'd recreate
shoes (feet
if *you*
will) revive
everyday's amities
his live
eye separate
him from
his togs
so he
walk naked god

song of
his wood
the truth
of a
face of
it hymn
work patience
atlas herb
science ritual
while insensible
authority trouble
to humiliate
ore and motility

their impalpable
conscionable double
when no
eye'll hallucinate
air with
divisions sage
sprig the
litigious who
tease but
till the
blossom grow
too large
for their reasons

fierce shyness
no symbol
literally Don
Quixote with
shoe trees
come home:
(Two lives
unknown to

pro seu
marido sapateiro
que recriaria
sapatos (se
pés *vocês*
valem) reviver
amizades monótonas
sua vida
olho separado
ele de
suas roupas
e como
deus vai nu

canção de
sua floresta
a verdade
de sua
face do
seu hino
obra paciência
atlas ervas
ciência ritual
quando insensível
autoridade turva
era humilhado
sem nenhum motivo

seus impalpáveis
conscientes duplos
quando nenhum
olh'ará alucinado
ar com
divisões sábio
ramo de
litígio que
provoca mas
até que
flores crescem
tão grandes
por suas razões

cruel aspereza
sem símbolos
literalmente Dom
Quixote com
formas nos
pés retornando:
(Duas vidas
desconhecidas uma

each other
profess with
and without
salon a
future apart the

like hazard
sang wife
sang child)
Asked him
4-year old
'why the
violin?' responded
"Individually I
love it"
Finally— "you
don't understand
you're like
a sleeping frog."

PAGANINI PRIZE
. . Rules . . Violinists
of any
nationality, which
have not
overcome the
age of
35 . . can
compete . . required
a certificate
of birth
or the
like . . with eventual

papers relating
to musical
studies . . ad
every other
document . . the
competitor esteems
to produce . .
personal identification
when attending . .
FIRST TEST
Porpora (Carisch)
Bach Ciaconna
Paganini Capriccio n. 23

SECOND TEST
Mozart . . Paganini

da outra
declaram com
e sem
festa um
futuro à parte

do acaso
cantou esposa
cantou filho)
Perguntei-lhe tinha
4 anos
'por que
violino?' respondeu
"Porque eu
gosto muito"
Depois— "você
não sabe
você é
um sapo dorminhoco."

PRÊMIO PAGANINI
. . Regras . . Violonistas
de qualquer
nacionalidade, que
não tiverem
alcançado a
idade de
35 . . podem
competir . . requerida
a certidão
de nascimento
ou de
pode ser . . qualquer

uma declaração
de estudos
musicais . . para
qualquer outro
documento . . os
competidores devem
produzir . .
identificação pessoal
ao comparecer . .
PRIMEIRO TESTE
Porpora (Carisch)
Bach, Cianonna
Paganini, Capriccio n. 23

SEGUNDO TESTE
Mozart . . Paganini

two “Capricci”
(excluded the
one n.
23) Prokofieff
Scherzo THIRD
Concerto or
important composition
for violin
from Beethoven
up to
the modern Composers

(The Sonatas
for violin
and piano
are excluded)
PAGANINI Concerto
in D
Major first
tempo, with
cadence as
chosen by
the competitors
.. with orchestra
.. The competition will

take place
in Geneo
the selection
.. made privately
JURY The
Jury with
the Technical
Manager of
the Competition
as Chairman
will be
composed by
foreign and Italian

music-masters, whose
names will
be made
known, at
least three
months before
the expiration
termes fixed
for the
production of

dois “Capricci”
(excluídos o
de n.
23) Prokofieff
Scherzo TERCEIRO
Concerto ou
importante composição
para violino
de Beethoven
até os
Compositores modernos

(As Sonatas
para violino
e piano
estão excluídas)
PAGANINI Concerto
em Fá
Maior primeiro
movimento, com
andamento como
escolhido pelo
próprio competidor
.. com orquestra
.. A competição vai

ser realizada
em Geneo
a seleção
.. feita individualmente
JÚRI O
Júri com
um Diretor
Técnico de
Composição
como Presidente
vai ser
composto por
músicos, mestres

italianos, estrangeiros,
cujos nomes
serão divulgados
em pelo
menos três
meses antes
do fim
das datas
fixadas para
inscrição dos

applications . . the
choice of
the six (max)

concorrentes . . a
escolha de
seis (no máximo)

competitors admitted
to the
final test
and the
final classification
based on
the whole
tests performance
will be
stated by
the Jury
whose judgement
will be inappellable

competidores aptos
para o
teste final
e a
classificação final
baseada no
conjunto das
apresentações nos
testes será
anunciada então
pelo Júri
cujo julgamento
vai ser inapelável

and issued
by majority
of manifest
votes. Considering
that the
1st prize
is indivisible
the Jury
will be
at liberty
in case
classification should
be exceptionally difficult

e computada
pela maioria
dos votos
declarados. Considerando
que o
1º prêmio
é único
o Júri
vai ter
a liberdade
no caso
d'a classificação
ser excepcionalmente difícil

to request
all or
part of
the finalists
to perform
other compositions
. . candidates having
successfully passed
selection will
be offered
a sejour
in hotels
or boarding houses

de requerer
a todos
ou alguns
dos finalistas
para executar
outras composições
. . aos candidatos
aprovados na
seleção vai
ser oferecido
um pernoite
em hotéis
ou quartos alugados

. . for under
age competitors
signature of
father or

. . para competidores
ainda menores
assinatura de
pai ou

mother or
somebody their
substitute is
wanted . . must
reach Segretary's
office. The
winner will
play the
Paganini's violin at

Palazzo Tursi
on October
12 in
the evening
on occasion
of the
conclusive Ceremonies
of Columbus'
celebration and
will be
invited to
perform a
concerto during the

symphonic season
at the
Teatro Comunale
dell' Opera.
1.st P R I Z E
Lit. 2.000.000
4.th 200.000
love's labour's lost
we (?) four
indeed confronted
four / In
Russian habit
a bullish violin

market with
bearish virtuosi
tuning nearly
anachronous the
public guts:
spit in
the hole,
man, and
tune again
considering 4.th
a bit
of luck

mãe ou
algum representante
será necessária . .
devem ser
entregues na
Segretaria. O
vencedor tocará
o violino
de Paganini no

Palazzo Tursi
em 12
de outubro
à noite
na ocasião
do encerramento
da celebração
das Festas
de Colombo
e será
convidado a
executar um
concerto durante a

temporada de
sinfonias no
Teatro Comunale
dell' Opera.
1º P R Ê M I O
£ 2.000.000
4º 200.000
trabalhos d'amor perdidos
nós (?) quatro
sim encontramos
quatro / russos
sem rebuço
um mercado subindo

de violinos com
decadentes virtuosi
soando quase
anácronos ao
gosto público:
cuspa no
buraco,
cara, e
toque de novo
considerando 4º
um pouco
de sorte

called forth the

honor of
1st Prize
warm by
4's Mozart
an honest
Russian wish
that the
award had
gone the
other way
and not
the ways
of a *concour*s

too the
Italian Chairman
uncomposed segretly
let 4.th
play the
Paganini's violin
two mornings
before official
Columbus night
a heavy
fiddle almost
the size
of a viola

good only
for pouncing
Paganini, scratchy
like stoked
cinders for
any Bach:
The roof
had rained
on Paganini
painted long
night before
wet the
serious lips smeared

smiled down
perhaps with
Whitman on
Jenny Lind
for "all
her blandishments

evocada então a

honra do
1º Prêmio
conferido pelo
4's Mozart
um honesto
desejo russo
de que
a premiação
fosse de
outro jeito
e não
na forma
de um concurso

também o
Presidente italiano
desconcertado segretamente
deix' o 4º
tocar o
violino de Paganini
duas manhãs
antes da
noite oficial
uma rabeca
pesada quase
do tamanho
de uma viola

boa só
pra arranhar
Paganinis, meras
e abrasadas
cinzas prum
Bach qualquer:
No teto
tinha chovido
no Paganini
pintado na
noite anterior
molhou os
sérios lábios manchados

um sorriso
talvez com
Whitman sobre
Jenny Lind
para "todas
suas adulações

never touched
my heart
. . dexterity . . all
very pretty
. . leaps . . double
somersaults” their
time gone by

preempted by
the symphony’s
summer festivals
week ends
displacing the
year round
tanglewoods and
small town
thugs by
inundations by
thousands music’s
fools good
for their money

TV Day
Nippon a
thousand under
teens scratching
“Rondeau” together
(passing a
Funeral Parlor
'where people
are born
in this
town') all
contests decided
before the outcome

by the
Pythagoreans’ Four
justice the
first perfect
square product
of equals
holy holy
tetraktys root
and source
generate gods
and men
(bless us)
divine number begins

nunca tocaram
meu coração
. . destreza . . todos
muito lindos
. . saltos . . duplos
mortais” passou
o tempo deles

antecipado pelas
sinfonias dos
festivais de
verão fins-de-semana
afastando o
ano inteiro
brenhas e
pequenas cidades
ladrões aos
borbotões de
mil bobos
da música atrás
do seu dinheiro

TV Hoje
Nipônicos uns
mil adolescentes
arranhando um
“Rondeau” juntos
(passando por
uma Funerária
'onde as
pessoas nascem
nessa cidade')
todas as
disputas decididas
antes do resultado

pelo Quatro
de Pitágoras
justiça o
primeiro quadrado
perfeito produto
de iguais
santa santa
tétrade raiz
e fonte
gera deuses
e homens
(nos abençoe)
número divino começa

with one
until it
comes to
Four then
it begets
can: must
placed: lifts
'See what
you thought
Four really
ten a
central fire
Triangle of Four

boundless breath
dying undying
the worded
reasons: The
Golden Words
and you
shall know
nature is
one and
neither hope
beyond hope
nor fail
of any truth.'

The wistaria's
blessing: why
you should
have patience
ranging random
numbers (my
luck is
13) and
if!
voice thru
Demetrius 'Egypt
. . singing harmonies
of seven vowels

hymning gods'
(before phoneme)
' . . sequence men
listened to
. . voices replacing
flute and
lyre diphthong
clashing diphthong

com um
até que
chega a
Quatro então
ele cria
pode: deve
disposto: eleva
'Veja se
você pensava
Quatro são
dez um
fogo central
Triângulo de Quatro

respiração ilimitada
mortais não-mortais
as razões
apalavradas: As
Palavras Douradas
e você
deve saber
natureza é
uma e
não espere
além da esperança
nem duvide
de nenhuma verdade.'

De vinhas
bençãos: por
que ter
paciência pra
diferenciar números
aleatórios (meu
13 dá
sorte) e
se!
voz por
Demétrio 'Egito
. . cantando harmonias
de sete vogais

louvando deuses'
(antes do
fonema) ' . . sequência
ouviam-se isso
. . vozes substituindo
flauta e
lira ditongo
ditongos encontram-se

.. variety .. elevation
.. rough .. smooth
hoiain not
only different
letters different breathings

concurrence of
like vowels
a bit
of song
trills song
piled (so
to say)
on songs'
reminding me
'Die Elenden
sollen essen'
Bach's first
music (Leipzig Cantorate)

Phoenix Paganini's
spidery legs
flying two
broken strings
hanging all
on one
string, patience
fire your
father's slaked
burning I
had no
patience with
another who forecast

me hungry
then as
he had
been drudging
professing to
make pure
the speech
of a
scrawling race
Sun no
hay State
exchanges' rolling
moss *mention distinguee*

son with
concert shoes

.. variedade .. elevação
.. forte .. suave
hoiên não
só diferentes
letras diferentes timbres

ocorrência de
mesmas vogais
um pouco
de canto
trinados canto
empilhado (assim
por dizer)
sobre cantos'
me lembrando
'Die Elenden
sollen essen'
primeira canção
de Bach (Leipzig)

Paganini: *Phoenix*
araneiformes patas
voando duas
cordas quebradas
penduradas tudo
numa só
corda, paciência
fogo seu
pai abateu-se
consumindo-se eu
não tinha
paciência com
outro me prevendo

com fome
então como
ele tinha
trabalhado duro
professando para
tornar puro
o discurso
duma competição
de rabiscos
Sol não
rei Estado
bolsa subindo
musgo *menção honrosa*

filho com
sapato social

practical enough
poetic justice
that you
bring me
Le Livre
de Mallarmé
professor by
subsistence hazard
home where
else had
he to venture

shy and
or fierce
both our
chances staked
from the
same root
what notes
preyed playing
on us
a stretto
two dollar
orange tree
our living room

our lives
room Pegasus
from Medusa
tho his
century's dice
resigned to
her forecasting
mine—engulfed
making all
of the
universe purely
of speech
I'd rather not

preempt my
horse from
actual pavement
or green
that's city
that's country
the rest
black or
white day
of a

prático suficiente
justiça poética
que você
me traz
Le Livre
de Mallarmé
professor por
subsistência azar
lar onde
mais teve
que se aventurar

tímido e
ou destemido
ambas nossas
chances estancam
desde a
mesma raiz
que nota
espoliada se
divertindo conosco
um stretto
dois dólares
laranjeiras nossa
sala de estar

sala de
sermos Pégaso
da Medusa
embora seu
centenário dado
resignou-se a
sua previsão
minha—engolfada
fazendo de
tudo do
universo puramente
de discurso
eu preferia não

preceder meu
cavalo do
verdadeiro solo
ou verde
essa cidade
esse país
o resto
dia preto
ou branco
de uma

last rare
mind cornered
by political beasts

última rara
mente enlatada
por bestas políticas

But how
beautifully a
last mind
dies: ‘What book?
what book?
entire enough
perfect enough
to take
the place
of all
the books
and of
the world itself

Mas como
lindamente uma
última mente
morre: “Qual livro?
qual livro?
inteiro bastante
perfeito bastante
para tomar
o lugar
de todos
os livros
e do
mundo em si

. . Piece or
that play
with concert
dialog poem
. . symphony for
scene . . bottom
de l’OE—’
towards (?) ‘(vers)
published one
time for
all . . under
one’s HAT
all rendered virginal’

. . Peça ou
aquela apresentação
com concerto
poema diálogo
. . sinfonia para
cena . . fundo
de l’OE—’
adiante (?) ‘(vers)
publicado uma
vez por
todas . . sob
um CHAPÉU
apresentado todo virginal’

Foregone sublimations
of *Eureka*
‘each fractioning
fragment the
ensemble’s rhythm’
foreseeing *Wherever*
we put
our hats
is our
home: those
who do
not understand
may hurt and

Passadas sublimações
de *Eureka*
‘cada fragmento
fracionado o
ritmo do conjunto’
prevendo *Seja*
onde colocarmos
nossos chapéus
é nossa
casa: aqueles
que não
entendem isso
podem machucar-se e

those who
understand may
hurt as
Blaise Pascal’s

aqueles que
entendem podem
machucar-se também
círrio de

candle pleaded
'no one
is offended
at not
seeing everything'
and the
Leonov first
to float
in space knows

he would
not meet
anyone there:
'The loan
from above
in favor
of all
the world
restored to
the people'
(*when had
all?*) Grape
arbor of little

Doric columns
sowing of
flourishes, arabesque
each conceivably
offend: 'Man
does not
write with
light on
black crystal
night . . in
black ink's
audacity . . married
to his night.'

Is the
man ink
and does
his 'white
paper support'
eyes the
fine day
he'll look
away from
black letters
to regret
sun (window)

Pascal declara
'nenhum homem
se ofende
por não
enxergar tudo'
e Leonov
o primeiro
a flutuar
no espaço sabe

que não
encontraria com
ninguém lá:
"O empréstimo
de cima
em favor
de todo
o mundo
restaurado para
o povo'
(*quando tivera
tudo?*) Uva
árvore de pequenas

colunas dóricas
semeadura de
floreios, arabescos
todos concebivelmente
ofendem: 'Não
se escreve
com luz
em negra
noite de
cristal . . em
tinta negra
audaz . . casado
com sua noite.'

É o
homem tinta
e seu
'branco papel
é suporte'
olhos o
dia lindo
ele verá
fora das
letras negras
para arrepende-se
sol (janela)

is not theirs

If the
'crowd buy'
of the
inkwell what
'proof' one
ear's 'reciprocal'?
Pascal: paschal
'The last
thing settled
writing a
book . . what
one should
put in first'

And any
play performed
the 20th
anniversary of
Hiroshima's "A"
may as
well as
not have
retched the
pinnacle, pitiful
the world's
lonely who
would love all

How generously
Mallarmé's late
thought minds
'the book
however seeming
never begins
or ends
. . the crowd
other than
by silence
takes part
exults as
choir . . voices . . vaults'

proposing 'the
State raise
a trifling
tax on
works in
the public

não são seus

Se a
'compra da
multidão' do
tinteiro que
'prova'-se do
ouvido 'recíproco'?
Pascal: pascoal
'A última
coisa para
escrever um
livro . . que
se deveria
colocar em primeiro'

E alguma
peça encenada
o 20º
aniversário da
Bomba d'Hiroshima
poderia tão
bem como
não ter
bolçado o
pináculo, lamentável
o mundo
está sozinho
quem amaria todos

Generosamente um
pensamento de
Mallarmé concerne
'o livro
mesmo parecendo
nunca começa
ou termina
. . a multidão
outra que
pelo silêncio
toma parte
exulta como
coro . . vozes . . cofres'

propondo 'o
Estado aumenta
uma pequena
taxa sobre
obras em
domínio público

domain to
feed young
artists, the
classics' ideal
legatees (justice)
the only
imminent blue bloods'

Son and
young friends
for what
my work
is worth
let the
State pick
up his
suggestion for
you I
do not
need the
trifle nor'd live

it all
over again
for the
fee my
test love
of the
drudgery involved
her quilt
and this
maybe not
too late
tribute to
once Stephane Mallarmé

whose Book
prophecy say
his branch
brings to
our family.
The physician
Sextus Empiricus
anxious to
divorce metaphysics
from medicine
said that
'the art
of letters by

para alimentar
jovens artistas,
o ideal
dos clássicos
legados (justiça)
apenas os
iminentes sangues azuis'

Filho e
jovens amigos
pra que
meu trabalho
é válido
deixe o
Estado pegar
a sugestão
dele para
você eu
não preciso
mesmo de
esmola nem viveria

isso tudo
de novo
por uma
gratificação meu
teste d'amor
da labuta
envolvia suas
colchas e
esse talvez
não tão
tarde tributo
para só
um Stephane Mallarmé

cujo Livro
profecia diz
seu ramo
traz à
nossa família.
O médico
Sexto Empírico
ávido por
divorciar metafísica
de medicina
disse que
'a arte
das letras pelo

comprehension cures
a most
inactive disease
. . forgetfulness . . and
therefore has
its use
which the
conceited needlessly
inquisitive enfeeble'
*Against the
Professors* showed

'the subject
taught does not
exist, nor
the teacher
nor the
learner nor
the method
. . the óbverse
perceptible by
all alike
. . speech by
agreement plain
to those
who apprehend
its objects . . reviving

what is
known' not
for the
footling question
But for
the eye
that appears
larger seeing
nine tenths
of ills
from stubborn
intelligence Unknown
friends are few

no friends
unless intimately
accessible Intellect
resigned to
less is
susceptible at
least to
the range

entendimento cura
a mais
inativa doença
. . esquecimento . . e
logo tem
seu uso
que o
desnecessariamente presunçoso
inquisitivo fragiliza'
*Contra os
Professores* mostrou

'o assunto
ensinado não
existe, nem
o professor
nem o
aprendiz nem
o método
. . a contrário
perceptível por
todos igualmente
. . discurso por
comum acordo
com aqueles
que apreendem
seus objetos . . revivendo

o já
sabido' não
para a
questão trivial
Mas para
o olho
que aparece
maior vendo
nove décimos
de doenças
da soberba
inteligência Desconhecidos
amigos são poucos

nenhum amigo
senão intimamente
acessível Intellecto
resignado a
é menos
suscetível pelo
menos até
o alcance

of two
sides of
a coin
Some few
see its edge

de dois
lados de
uma moeda
Alguns poucos
enxergam seu limite

so increscent
to possibilities
flipping a
coin may
decide, the
sufferance of
intellect is
the body's
plight for
at least
two true
Sextus need
not offend Pythagoras

tão crescente
de possibilidades
lançando uma
moeda pode
decidir, a
resistência do
intelecto é
a aflição do
corpo por
pelo menos
dois verdade
Sexto não
precisa ofender Pitágoras

calling his
'wrong moment
foolish for
sobering frenzied
youths with
a righteous
spondean' (instead
of quitting
their dive)
Aseptic doctor
practice the
cure for
forgetfulness sometimes no

chamando seu
'movimento errado
tolo por
sóbrio frenético
jovens com
um justo
espondaico' (invés
de abandonar
seu mergulho)
Doutor asséptico
pratica a
cura por
esquecimento alguma vezes

way out
Either way
too easy
for tutor
to be
his own
tooter Lunik's
hunch moon
surface desolate
porous rock:
Dogs permitted
only in
Elevator No. 3

sem saída
Qualquer caminho
muito fácil
pro tutor
para ser
seu próprio
censor Pousa
Lunik lua
superfície desolada
rocha porosa:
Cães permitidos
apenas no
Elevador N.º 3

Alighieri threading
a needle

Alighieri fiando
uma agulha

a millennium
after Gai's
spindle: the
astronauts' violent
spinning docking
"God? we
were busy"
(West of
Vatican Belvedere
Apollo "By
God a Mohawk")

Chatillon 'fevered
with ivy
poison . . . solaced
with tobacco
and Shakespeare'
burn to
ascend. On
the day
when the
elephant of
the map
India draw
the yellow pincers

of China
or our
air cavalry
go into
the sea
Japan gravel
temple gates
broken lopped
branches stumped
trunks of
trees tapestries
hang reverse
sides the new

time of
forgetting pier
and lintel
for advantage
of being
slid thru
a door
lying down
all appointments
of elimination

um milênio
pós-fuso de
Gaio: a
aterrisagem violenta
d'astronautas girando
"Deus? nós
estávamos ocupados"
(Oeste do
Belvedere, Vaticano
Apolo "por
Deus, um moicano")

Chatillon 'febril
com hera
venenosa . . . consolado
com tabaco
e Shakespeare'
queima para
ascender. No
dia em
que o
elefante do
mapa desenho
da Índia
as pinças amarelas

da China
ou nossa
cavalaria aérea
vai adentrar
o mar
Japão fragoso
portões de
templo quebrado
galhos perplexos
trancos de
árvores tapeçarias
penduradas ao
contrário o novo

tempo de
píer esquecido
e lintel
para vantagem
de ser
deslizado por
uma porta
baixando todos
os compromissos
de eliminação

on one
no standing
dire past to

sit down:
the quicker
to get
with computers
to Invisible
Media from
the old
arts' fetters
(the aged
Cardinal wishes
his fish
peddler's voice
not to disturb

Mozart's *Requiem*
sung for
the late
President, enlightened
His Holiness
that His
medical advice
is not
privileged with
Infallibility or
it would
be fatal
for ulcers

while the
Viennese director
of opera
still thinks
Sacco/Vanzetti
are a
pair of
lovers the
old singer
a bit
of a
schlemiel sips
the young's gift

'nectar of
heather-honey gathering
of herbs
under the

sobre um
não duradouro
passado terrível para

sentar-se: o
mais rápido
para conseguir
com computadores
a Invisível
Mídia dos
antigos grilhões
das artes
(os velhos
desejos Cardeais
seu peixe
vendedor anuncia
para não perturbar

Requiem, Mozart
cantado para
o último
Presidente, iluminada
Sua Santidade
que Seu
conselho médico
não é
privilegiado com
Infalibilidade ou
isso seria
ser fatal
para úlceras

enquanto o
diretor vienense
de ópera
ainda pensa
Sacco/Vanzetti
são um
par de
amantes do
velho cantor
um pouco
duns goles
de schlemiel
presente dos jovens

'néctar de
urze-mel colheita
de ervas
debaixo de

full moon
.. a formula
fiercely battled
over guarded
by Eire's
ancient warriors'
drop of
Irish Mist
with its red

ribboned tag
of blarney
reading it
drowns knows
like the
diver could
it walk
under water
it would
have walked
here from
Ireland splayfoot
snow on pineneedles

night snow
sounds rain
thru trees
morning snow
ploughs will
not hurry
a path
A legacy
windfall of
a rush
of notes
falling together
album celestial valentine

Mallarmé (not
the hat)
the face
a covert
look might
make one
shy of
song *From*
thence sorrow
be ever
raz'd nine
so soon twenty

lua cheia
.. uma fórmula
ferozmente batalhada
sobreguardada por
guerreiros antigos
de Eire'
gota de
Irish Mist
com seu vermelho

etiqueta enlaçada
de carícia
lendo isso
cochila sabe
como o
mergulhador poderia
sim andar
embaixo d'água
isso seria
ter caminhado
aqui da
Irlanda pé-chato
neve sobre pinhas

neve noturna
soa chuva
por árvores
neve matutina
arados não
irão demorar
um caminho
Um legado
inesperado de
uma correria
de notas
caindo juntos
álbum celestial cartãozinho

Mallarmé (não
o chapéu)
a face
um convertido
parece poder
fazer alguém
envergonhar-se do
canto *Então*
seja tristeza
para sempre
arrasada nove
logo logo vinte

“A”-20

Respond for P.Z.’s tone row
At twenty

Variants

An

Octet [Orders]

13 Pomes, A Prelude & A Postlude

Ecce Puer

The title . . .

Combination Block

for a dancer

3 pieces for unaccompanied clarinets

*groupings and quartet for Saxophone,
Trumpet, Mandolin, & Double Bass*

Piano pieces nos. 1 & 2

Piano piece no. 3

Percussion

Ecce puer

for a dancer

Piano piece no. 3

Piano pieces nos. 1 and 2

Variants

13 Pomes, A prelude and A postlude

Combination block

*groupings and quartet for Saxophone,
Trumpet, Mandolin & Double Bass*

Octet [Orders]

Percussion

3 pieces for unaccompanied clarinets

The title . . .

13 Pomes, A Prelude & A Postlude

Ecce Puer

Variants

*groupings and quartet for Saxophone,
Trumpet, Mandolin & Double Bass*

Octet [Orders]

The title of this piece is

the title of this piece doesn’t matter

Percussion

3 pieces for unaccompanied clarinets

Combination block

Piano pieces nos. 1 & 2

Piano piece no. 3

“A”-20

Resposta à linha melódica de P.Z.
Aos vinte

Variantes

Um

Octeto [Ordens]

13 Pomes, Um Prelúdio & Um Poslúdio

Ecce Puer

O título . . .

Bloco de combinação

para um dançarino

3 peças para clarinetes sem acompanhamento

*grupos e quarteto para Saxofone,
Trompete, Bandolim & Contrabaixo*

Peças de piano n.ºs 1 e 2

Peça de piano n.º 3

Percussão

Ecce puer

para um dançarino

Peça de piano n.º 3

Peças de piano n.ºs 1 e 2

Variantes

13 Pomes, Um prelúdio e Um poslúdio

Bloco de combinação

*grupos e quarteto para Saxofone,
Trompete, Bandolim & Contrabaixo*

Octeto [Ordens]

Percussão

3 peças para clarinetes sem acompanhamento

O título . . .

13 Pomes, Um Prelúdio e Um Poslúdio

Ecce Puer

Variantes

*grupos e quarteto para Saxofone,
Trompete, Bandolim & Contrabaixo*

Octeto [Ordens]

O título desta peça é

o título desta peça não importa

Percussão

3 peças para clarinetes sem acompanhamento

Bloco de combinação

Peças de piano n.ºs 1 & 2

Peça de piano n.º 3

for a dancer

Variants

13 Pomes, A prelude and A postlude

3 pieces for unaccompanied clarinets

for a dancer

groupings and quartet for Saxophone,

Trumpet, Mandolin & Double Bass

Octet [Orders]

The title . . .

Percussion

Combination block

Piano pieces nos. 1 and 2

Piano piece no. 3

Ecce puer

nine

oh ivy green

oh ivy green, so soft and green
thou that do cover the earth and wall,
I pray to know what makes me worship thee,
Thou that do cover do make travelers stand
While Robins do nest in thy leaves
While crickets do hum their song
and bees do fly around thee
What is it, I wonder that makes thee
so loved

para um dançarino

Variantes

13 *Pomes*, Um prelúdio e Um poslúdio

3 peças para clarinetes sem acompanhamento

para um dançarino

grupos e quarteto para Saxofone,

Trompete, Bandolim & Contrabaixo

Octeto [Ordens]

O título . . .

Percussão

Bloco de combinação

Peças de piano n.ºs 1 e 2

Peça de piano n.º 3

Ecce puer

nove

oh verde hera

oh verde hera, tão suave e verde
tu que cobres a terra e o muro,
eu rogo para saber o que me faz venerar-te,
Tu que cobres que salvas viajantes
Enquanto tordos aninham-se em tuas folhas
Enquanto grilos cantarolam sua canção
e abelhas revoam ao redor de ti
O que é, pergunto-me, que te faz
tão adorada